
THE EDUCATION ADMINISTRATION ACT
(C.C.S.M. c. E10)

**Manitoba Student Assistance Program Regulation,
amendment**

Regulation 121/2000
Registered September 14, 2000

Manitoba Regulation 120/93 amended

1 The *Manitoba Student Assistance Program Regulation, Manitoba Regulation 120/93*, is amended by this regulation.

2 Section 1 is amended

(a) by striking out "2 or" in the following definitions:

(i) "assistance", and

(ii) "borrower";

(b) by repealing the definition "consolidated student loan agreement";

(c) by repealing the definition "financial institution" and substituting the following:

"financial institution" means a bank, a credit union or a trust corporation that has entered into an agreement as defined in Part 2.1. (« institution financière »)

(d) in the definition "loan agreement" by striking out "17 or";

LOI SUR L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
(c. E10 de la C.P.L.M.)

**Règlement modifiant le Programme manitobain
d'aide aux étudiants**

Règlement 121/2000
Date d'enregistrement : le 14 septembre 2000

Modification du R.M. 120/93

1 Le présent règlement modifie le *Programme manitobain d'aide aux étudiants, R.M. 120/93*.

2 L'article 1 est modifié :

a) dans les définitions de « aide » et de « emprunteur », par suppression de « 2 ou »;

b) par abrogation de la définition de « accord de prêt étudiant consolidé »;

c) par substitution, à la définition de « institution financière », de ce qui suit :

« institution financière » Toute banque, caisse populaire ou société de fiducie qui a conclu un accord au sens que la partie 2.1 attribue à ce terme. ("financial institution")

d) dans la définition de « accord de prêt », par suppression de « 17 ou »;

(e) by adding the following definition in alphabetical order:

"trust corporation" means a corporation authorized to carry on business in Manitoba under Part XXIV of *The Corporations Act*; (« société de fiducie ») **and**

(f) in the definition "student loan" by striking out "Part 2 or".

e) par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

« **société de fiducie** » Corporation autorisée à exercer des activités commerciales au Manitoba sous le régime de la partie XXIV de la *Loi sur les corporations*. ("trust corporation")

f) dans la définition de « prêt étudiant », par suppression de « de la partie 2 ou ».

3 Part 2 is repealed.

3 La partie 2 est abrogée.

4 The centred heading before section 44.1 is amended by striking out "LIMITED GUARANTEE" and substituting "GUARANTEED".

4 L'intertitre qui précède l'article 44.1 est modifié par substitution, à « À GARANTIE RESTREINTE », de « GARANTIS ».

5 Subsection 44.1(1) is repealed and the following is substituted:

Guaranteed student loan program established
44.1(1) There is hereby established the Manitoba Guaranteed Student Loan Program, providing for the guarantee by the Province of Manitoba of the payment of a loan and interest on a loan made by an approved financial institution to a qualifying student in an eligible educational institution in accordance with this Part.

5 Le paragraphe 44.1(1) est remplacé par ce qui suit :

Établissement du Programme manitobain de prêts étudiants garantis
44.1(1) Est établi le Programme manitobain de prêts étudiants garantis en vertu duquel la province du Manitoba garantit le paiement du capital et des intérêts de tout prêt qu'une institution financière agréée accorde, conformément à la présente partie, à un étudiant admissible inscrit à un établissement d'enseignement admissible.

6 Subsection 44.1(2) is repealed and the following is substituted:

44.1(2) The provisions of this Part apply to student loans made under the Manitoba Guarantee Student Loan Program described in subsection (1).

6 Le paragraphe 44.1(2) est remplacé par ce qui suit :

44.1(2) Les dispositions de la présente partie s'appliquent aux prêts étudiants consentis en vertu du Programme manitobain de prêts étudiants garantis que vise le paragraphe (1).

7 Subsection 44.1(4) is repealed.

7 Le paragraphe 44.1(4) est abrogé.

8 Subsection 44.3(2) is amended by striking out "clause (1)(c)" and substituting "subsection (1)".

8 Le paragraphe 44.3(2) est modifié par substitution, à « de l'alinéa (1)c », de « du paragraphe (1) ».

9 Subsection 44.8(3) is repealed.

9 Le paragraphe 44.8(3) est abrogé.

10 The following is added after section 44.24:

**CLAIMS FOR LOSS BY
FINANCIAL INSTITUTION**

Claim for loss

44.24.1(1) A financial institution may make a claim to the minister in respect of the loss sustained by the financial institution as a result of a student loan to a qualifying student made in accordance with this Part.

44.24.1(2) A claim for loss made by a financial institution shall

- (a) be in such form as the minister may determine;
- (b) include the documentation held by the financial institution in respect of the student loan; and
- (c) be supported by such information and documents as the minister may require.

When claim for loss is to be made

44.24.2(1) A claim for loss under section 44.24.1 may be made to the minister within the period commencing on the day the borrower is in default in respect of the student loan for 180 days and ending 360 days after the date of the default.

44.24.2(2) Despite subsection (1), a financial institution may make a claim for loss after 360 days but, where it does so, the minister shall not pay any uncollected earned interest that accrues after that period.

Loss which may be claimed

44.24.3 A financial institution may submit a claim for loss under section 44.24.1 with respect to the following:

- (a) the outstanding principal of the student loan owed by the borrower; and
- (b) the uncollected accrued interest on the student loan calculated to the date the claim is approved for payment by the minister.

10 Il est ajouté, après l'article 44.24, ce qui suit :

RÉCLAMATIONS POUR PERTES

Réclamation pour pertes

44.24.1(1) L'institution financière peut présenter une réclamation au ministre pour la perte qu'elle a subie en raison d'un prêt étudiant consenti à un étudiant admissible conformément à la présente partie.

44.24.1(2) La réclamation présentée par l'institution financière :

- a) revêt la forme que détermine le ministre;
- b) inclut les documents que l'institution conserve relativement au prêt étudiant;
- c) est appuyée des renseignements et des documents qu'exige le ministre.

Présentation de la réclamation

44.24.2(1) La réclamation que vise l'article 44.24.1 peut être présentée au ministre à compter du 180^e jour de retard du paiement à l'égard du prêt étudiant qu'a contracté l'emprunteur et au plus tard 360 jours suivant la date du défaut.

44.24.2(2) Malgré le paragraphe (1), l'institution financière peut présenter une réclamation pour pertes après la période de 360 jours, auquel cas le ministre ne paie pas les intérêts non perçus qui courent après cette période.

Pertes pouvant faire l'objet d'une réclamation

44.24.3 L'institution financière peut présenter une réclamation pour pertes en vertu de l'article 44.24.1 à l'égard :

- a) du montant du capital impayé du prêt étudiant que doit l'emprunteur;
- b) du montant non perçu des intérêts courus sur le prêt étudiant, calculé à la date d'approbation du paiement de la réclamation par le ministre.

Minister liable to pay claim

44.24.4(1) A claim for loss shall be processed for payment by the minister within thirty days from the receipt thereof and shall be paid forthwith.

44.24.4(2) Where there has been compliance with this Part, the minister is liable to pay to a financial institution the amount of any loss, determined in accordance with section 44.24.3, which has been sustained by the financial institution as a result of a student loan made to a qualifying student.

44.24.4(3) Upon payment of a loss in respect of a student loan being made by the minister to a financial institution, the financial institution shall

(a) execute a receipt in a form satisfactory to the minister; and

(b) send the receipt to the minister together with such applications, agreements and other documents and information relating to the student loan as the minister may request.

44.24.4(4) A document purporting to be a receipt signed on behalf of a financial institution is evidence of the payment by the minister to the financial institution under this regulation in respect of the student loan therein mentioned and of the execution of the document on behalf of the financial institution.

Financial institution to remit amounts to minister

44.24.5 Where payment is made by the minister to a financial institution in respect of a claim for loss in respect of a student loan, the financial institution shall remit to the minister all amounts that may be collected or realized by it under the student loan in a manner satisfactory to the minister.

11 Section 44.24.1 is amended by renumbering it as 44.24.6.

12 The centred heading before section 45 is amended by striking out "ASSISTANCE" and substituting "ASSISTANCE, BURSARIES".

Paielement de la réclamation par le ministre

44.24.4(1) Le ministre traite la réclamation dans les 30 jours suivant sa réception et effectue le paiement sans délai.

44.24.4(2) Si les dispositions de la présente partie ont été observées, le ministre doit rembourser à l'institution financière le montant de la perte qu'elle a subie en raison d'un prêt étudiant consenti à un étudiant admissible, lequel montant est déterminé conformément à l'article 44.24.3.

44.24.4(3) L'institution financière qui reçoit du ministre le remboursement de la perte découlant d'un prêt étudiant :

a) signe un reçu rédigé en la forme que le ministre juge indiquée;

b) lui envoie le reçu accompagné des demandes, des accords et des autres documents et renseignements relatifs au prêt étudiant qu'il demande.

44.24.4(4) Le document censé être un reçu signé au nom de l'institution financière constitue une preuve du paiement qu'a fait le ministre à l'institution en vertu du présent règlement à l'égard du prêt étudiant y mentionné et de la signature du document au nom de l'institution.

Remise des sommes au ministre

44.24.5 L'institution financière qui reçoit du ministre un paiement à l'égard d'une réclamation pour pertes découlant d'un prêt étudiant lui remet toutes les sommes qu'elle a perçues ou réalisées relativement au prêt, de la manière qu'il juge acceptable.

11 L'article 44.24.1 est modifié par substitution, à son numéro d'article, du numéro 44.24.6.

12 L'intertitre qui précède l'article 45 est modifié par adjonction, après « ÉTUDIANTS », de « , BOURSES ».

13 The following is added after section 45:

MANITOBA BURSARY

Manitoba bursary

45.1(1) The minister may provide a Manitoba bursary to a borrower with respect to a period of studies where the minister considers the borrower to be in need of a bursary and the borrower

- (a) is attending an eligible educational institution located in Canada;
- (b) is a full time student; and
- (c) has, in the opinion of the minister, attained a satisfactory scholastic standard.

Information from applicant

45.1(2) An applicant for a Manitoba bursary under subsection (1) shall provide the minister such documents and information, and at such time, as may be required by the minister.

45.1(3) For the purpose of this section, a student is considered to be in need of a bursary if he or she has incurred a student loan under Part 2.1 and the amount of the student loan is greater than the amount determined in accordance with the student debt level assessment procedure established by the minister.

45.1(4) The amount of the student loan under subsection 3 is the amount issued only for the first approved course of studies in which the applicant enrolled in the year beginning August 1 and ending July 31.

Use of Manitoba bursary

45.2 Notwithstanding any other provision of this regulation, a Manitoba bursary must be used to reduce the indebtedness incurred by the borrower for a loan issued under Part 2.1.

13 Il est ajouté, après l'article 45, ce qui suit :

BOURSE DU MANITOBA

Bourse du Manitoba

45.1(1) Le ministre peut accorder une bourse du Manitoba à un emprunteur à l'égard d'une période d'études s'il estime que celui-ci a besoin d'une bourse et s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il fréquente un établissement d'enseignement admissible situé au Canada;
- b) il est un étudiant à temps plein;
- c) il a eu, de l'avis du ministre, un rendement scolaire satisfaisant.

Renseignements fournis par l'auteur de la demande

45.1(2) La personne qui demande une bourse du Manitoba en vertu du paragraphe (1) fournit au ministre les documents et les renseignements que celui-ci exige, aux moments qu'il détermine.

45.1(3) Pour l'application du présent article, un étudiant est réputé avoir besoin d'une bourse s'il a contracté un prêt étudiant en vertu de la partie 2.1 et si le montant du prêt étudiant est plus élevé que le montant déterminé conformément à la méthode d'évaluation du niveau d'endettement de l'étudiant établie par le ministre.

45.1(4) Le montant du prêt étudiant que vise le paragraphe (3) est le montant qui est accordé seulement pour le premier programme d'études approuvé auquel l'auteur de la demande s'est inscrit au cours d'une année commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet.

Utilisation des bourses du Manitoba

45.2 Par dérogation à toute autre disposition du présent règlement, les bourses du Manitoba sont utilisées pour réduire l'endettement des emprunteurs qui découle des prêts qui leur ont été accordés en vertu de la partie 2.1.

Method of payment

45.3 The Manitoba bursary shall be paid to the financial institution with whom the borrower has made an agreement under Part 2.1, and shall be paid in accordance with such terms and conditions, and at such time, as the minister may determine.

Coming into force

14 This regulation is retroactive and is deemed to have come into force on August 1, 2000.

Mode de versement des bourses

45.3 Les bourses du Manitoba sont versées aux institutions financières avec lesquelles les emprunteurs ont conclu des accords en vertu de la partie 2.1 et ce, selon les modalités de temps et autres que détermine le ministre.

Entrée en vigueur

14 Le présent règlement s'applique à compter du 1^{er} août 2000.

Le ministre de l'Éducation
et de la Formation
professionnelle,

August 11, 2000

Drew Caldwell
Minister of Education and
Training

Le 11 août 2000

Drew Caldwell